

## А. Гузаревич

### ПЕРЕВОД СОВЕТИЗМОВ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Принято считать, что хороший перевод должен быть идентичен оригиналу, но адаптация оригинала может влиять на понимание авторского замысла будущим читателем.

Советизмы – слова и фразеологические обороты, которые служат выражением и наименованием понятий, явлений и предметов, представляющих собой специфическую особенность социалистической действительности. Многие исследователи склоняются к мнению, что советизмы являются подвидом безэквивалентной лексики русского языка.

Упрощение или нейтрализации национальных, культурных и социальных компонентов значительно меняют координаты, которые помогают читателю представить картину иного образа жизни.

Различают семь способов, достаточных для перевода советизмов: 1) заимствование; 2) калькирование; 3) дословный перевод; 4) транспозиция; 5) модуляция; 6) адаптация; 7) эквиваленция.

Даже если допустить, что советизмы – это термины, то придется добавить, что они представляют собой единицы, стоящие на границе между реалиями, терминами и общеязыковой лексикой.

Это подтверждается и переводами советизмов, которые мы находим в двуязычных словарях: большинство либо транскрибируется, либо переводится кальками, а нередко случаи и транскрипции, и перевода. Полукалькой является *ударник* – ‘shock-worker’ (наряду с транскрипцией ‘udarnik’), *стахановец* – ‘stakhanovite’.

Проблематичным является упущение официальной формы обращения, которое происходит в переводах, например, *товарищ дежурный* – ‘operator’. Отсутствие слова *товарищ* в переводе означает потерю одной из самых значительных черт советской речи. Следовательно, перевод не воссоздает колорит эпохи, т.к. трудно представить, что советский гражданин обращался к милиционеру и не использовал данную форму обращения. Дословный перевод, например, *товарищ офицер-дежурный* – ‘Comrade officer on duty, give orders at once for five motorcycles with machine-guns to be sent out to catch the foreign consultant’ хорошо передает смысл, хотя не указывается, что это был телефонный разговор.

Таким образом, можно сделать вывод, что языковой пласт советизмов представляет собой особую часть словарного состава естественного языка, т.к. он ярко отображает многообразие интересов советского общества, оценку отдельных явлений носителями русского языка, которые принадлежат к различным социальным и профессиональным группам, а также передает колорит эпохи Советского Союза.